

Dmitry  
**BORTNIANSKY**

---

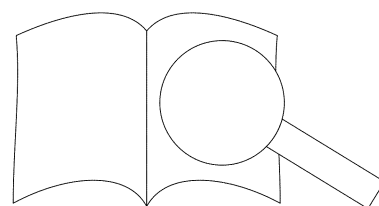
Sej den', jeho že sotvori Hospod'

Сей день, его же сотвори Господь  
Dies ist der Tag, den der Herr gemacht  
This is the day which the Lord hath made

Geistliches Konzert für gemischten Chor a car  
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella

herausgegeben von / edited  
Marika C. Kuzma

Urtext



---

Carus 4.111/50

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 9. Sej den', jeho že sotvori Hospod'

Сей день, его же сотвори Господь / Dies ist der Tag, den der Herr gemacht /  
This is the day which the Lord hath made

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Allegro moderato**

Soprano *f*  
Sej den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod',  
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Alto *f* *Soli mf*  
Sej den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -  
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра - ду - ем -

Tenore *f* *Solo mf*  
Sej den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra -  
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра -

Basso *f*  
Sej den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod',  
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

7 *Soli mf*  
voz - ra - du - jem - sja i voz -  
воз - ра - ду - ем - ся и во -

*Soli mf*  
sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on',  
ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь,

*Soli mf*  
sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on',  
ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь,

*Solo mf*  
vo - voz - ve - se - lim - sja v'' on',  
и воз - ве - се - лим - ся вь онь,

13 *Tutti f*  
ra - du - jem - sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'. Sej  
- ра - ду - ем - ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь. Сей

*Tutti f*  
voz - ra - du - jem - sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'. Sej  
воз - ра - ду - ем - ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь. Сей

*Tutti f*  
lim - sja v'' on'.  
- лим - ся вь онь.

*Tutti f*  
voz - ve - se - lim - sja v'' on'.  
и воз - ве - се - лим - ся вь онь.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/50

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

Solo *p*

den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - du - jem -  
 день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра - ду - ем -

Solo *p*

den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - - - du - jem -  
 день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра - - - ду - ем -

Solo *p*

den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra - - - du - jem -  
 день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра - - - ду - ем -

Solo *p*

den', je - ho že so - tvo - ri Hos - pod', voz - ra  
 день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз - ра

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'.  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь.

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on', voz - ra - - - du - jem -  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь, воз - ра - - - ду - ем -

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on', - - - - - du - jem -  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь, - - - - - ду - ем -

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on' vo - - - - - du - jem -  
 ся и воз - ве - се - лим вь онь - - - - - ду - ем -

- klik - nem Bo - - - hu Spa - si - te - lju, Spa -  
 -ос - клик - немъ Бо - - - гу Спа - си - те - лю, Спа -

*tutti f*

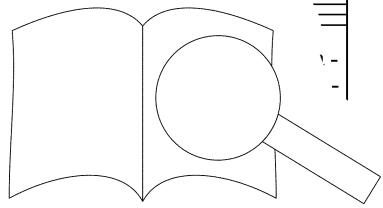
sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'. Vos - klik - nem Bo - - - hu Spa - si - te - lju, Spa -  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь. Вос - клик - немъ Бо - - - гу Спа - си - те - лю, Спа -

*Tutti f*

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'. Vos - klik - nem  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь. Вос - клик - немъ

*Tutti f*

sja i voz - ve - se - lim - sja v'' on'. Vos - klik - nem  
 ся и воз - ве - се - лим - ся вь онь. Вос - клик - немъ Бо - - - гу Спа - си - те - лю, Спа -



*Soli f*

si - te - lju na - še - mu, i voz - vě - stim sla - vu Je - ho,  
 си - те - лю на - ше - му, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е - го

*Tutti f*

si - te - lju na - še - mu, i voz - vě -  
 си - те - лю на - ше - му, и воз - вѣ -

8 si - te - lju na - še - mu,  
 си - те - лю на - ше - му,

si - te - lju na - še - mu,  
 си - те - лю на - ше - му,

*Tutti f*

i voz - vě - stim . . . . . - vu Je -  
 и воз - вѣ - стимъ . . . . . - ву Е -

stim sla - - - - vu Je - ho, . . . . . vě - stim sla - vu Je -  
 стимъ сла - - - - ву Е - го, . . . . . воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

*Tutti f*

8 voz - vě - stim, voz - vě - stim sla - vu Je . . . . . - stim, voz - vě - stim sla - vu Je -  
 воз - вѣ - стимъ, воз - вѣ - стимъ сла - ву Е . . . . . - стимъ, воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

*Tutti f*

voz - vě - stim, voz - vě - stim s. . . . . o, . . . . . sla - - - - - vu Je -  
 воз - вѣ - стимъ, воз - вѣ - стимъ сла . . . . . о, . . . . . сла - - - - - ву Е -

ho, i voz - vě - . . . . . sla - vu Je - ho, . . . . . i voz - vě - stim  
 го, и во . . . . . сла - ву Е - го, . . . . . и воз - вѣ - стимъ

sla - vu Je - ho, . . . . . i voz - vě - stim  
 сла - ву Е - го, . . . . . и воз - вѣ - стимъ

i voz - vě - stim . . . . . sla - vu Je -  
 и воз - вѣ - стимъ . . . . . сла - ву Е -

ho, . . . . . i voz - vě - stim . . . . . sla - vu Je - . . . . .  
 го, . . . . . и воз - вѣ - стимъ . . . . . сла - ву Е - го, . . . . .

sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho  
 сла - ву Е - го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е - го

sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho  
 сла - ву Е - го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е - го

stim sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho  
 стимъ сла - ву Е - го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е - го

stim sla - vu Je - ho v rod i rod, v rod i rod, sla - vu Je - ho  
 стимъ сла - ву Е - го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е - го

## Largo

v rod i rod.  
 въ родъ и родъ.

v rod i rod.  
 въ родъ и родъ.

v rod i rod.  
 въ родъ и родъ.

v rod i rod.  
 въ родъ и родъ.

Solo *mf*  
 Ja - vi Ho - mi - lost' Tvo -  
 Я - ви Гос - ми - лость Тво -

Solo  
 -ro - di, mi - lost' Tvo -  
 -с - по - ди, ми - лость Тво -

vi nam, Hos - po - di, mi - lost' Tvo -  
 - ви намъ, Гос - по - ди, ми - лость Тво -

Soli *mf*

-ro - di, mi - lost' Tvo - ju, ja - vi nam,  
 - по - ди, ми - лость Тво - ю, я - ви намъ,

Solo *mf*  
 ju, ja - vi nam, Hos - po - di, m  
 ю, я - ви намъ, Гос - по - ди, ми - лость Тво -

mi - lost', mi - lost',  
ми - лость, ми - лость,

Solo *mf*

Hos-po-di, mi - lost', mi - lost', mi - lost' Tvo - ju, za - po -  
Гос - по - ди, ми - лость, ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по -

za - po - věžd' \_\_\_\_\_  
за - по - вѣждь \_\_\_\_\_

za - po - věžd' \_\_\_\_\_  
за - по - вѣждь \_\_\_\_\_

ja - vi nam mi - lost', mi - lost', mi - lost' Tvo - ju, za - po - věžd' \_\_\_\_\_  
я - ви намъ ми - лость, ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по - вѣждь \_\_\_\_\_

Tutti *f*

věžd' \_\_\_\_\_ si - lo - ju Tvo - je - ju, i u - krě - pi, u - \_\_\_\_\_ u - krě -  
вѣждь \_\_\_\_\_ си - ло - ю Тво - е - ю, и у - крѣ - пи, \_\_\_\_\_ чи, \_\_\_\_\_ и у - крѣ -

\_\_\_\_\_ si - lo - ju Tvo - je - ju, i u - \_\_\_\_\_ i u - krě -  
\_\_\_\_\_ си - ло - ю Тво - е - ю, и у \_\_\_\_\_ и у - крѣ -

\_\_\_\_\_ si - lo - ju Tvo - je - ju, \_\_\_\_\_ krě - pi, i u - krě -  
\_\_\_\_\_ си - ло - ю Тво - е - ю, \_\_\_\_\_ у - крѣ - пи, \_\_\_\_\_ и у - крѣ -

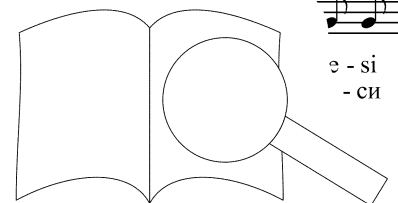
\_\_\_\_\_ si - lo - ju Tvo - je - \_\_\_\_\_ i u - krě - pi, u - krě - pi,  
\_\_\_\_\_ си - ло - ю Т - е - \_\_\_\_\_ и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи,

pi, u - krě - pi, \_\_\_\_\_ že, je - že so - dě - lal, so - dě - \_\_\_\_\_ lal je - si \_\_\_\_\_ *p*  
пи, у - \_\_\_\_\_ же, е - же со - дѣ - лаль, со - дѣ - \_\_\_\_\_ лаль е - си \_\_\_\_\_ *p*

je - že, je - že so - dě - lal, so - dě - \_\_\_\_\_ lal je - si \_\_\_\_\_ *p*  
е - же, е - же со - дѣ - лаль, со - дѣ - \_\_\_\_\_ лаль е - си \_\_\_\_\_ *p*

i, \_\_\_\_\_ pi, \_\_\_\_\_ je - že, je - že so - dě - lal, s \_\_\_\_\_ e - si \_\_\_\_\_  
пи, \_\_\_\_\_ пи, \_\_\_\_\_ е - же, е - же со - дѣ - лаль, с \_\_\_\_\_ - си \_\_\_\_\_

i u - krě - pi, u - krě - pi, je - že, je - že so - dě - lal, s \_\_\_\_\_ e - si \_\_\_\_\_  
и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи, е - же, е - же со - дѣ - лаль, со \_\_\_\_\_ дѣ - \_\_\_\_\_ лаль е - си \_\_\_\_\_



*Tutti p*

v nas. Dni na  
вѣ насѣ. Дни на

*Solo mf*

v nas. Dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo - žy - šy,  
вѣ насѣ. Дни на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца - ре - ви при - ло - жи - ши,

*Soli mf*

v nas. Dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, tsa - re - vi pri - lo  
вѣ насѣ. Дни на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца - ре - ви при -

*Solo mf*

dni, na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, pri - lo - žy - šy, do  
дни, на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, при - ло - жи - ши, do

*Tutti p*

dni, na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, pri - lo - i lě - ta je -  
дни, на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, при - лс i лѣ - та е -

*Tutti p*

dni na dni tsa - re - i lě - ta je -  
дни на дни ца - ре - в i лѣ - та е -

*Solo mf*

dni na dni tsa - re - vi pri - lo - žy - šy, pri - lo - i  
дни на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, жи - ши, i

*Tutti p*

dne ro da, i lě - ta je -  
дне ро да, i лѣ - та е -

*Tutti p*

do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -  
до дне ро - да и ро - да, i лѣ - та е -

*Tutti p*

do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -  
не, до дне ро - да и ро - да, i лѣ - та е -

*Tutti p*

lě - ta je - ho do dne ro - da i ro - da, i lě - ta je -  
лѣ - та е - го до дне ро - да и ро - да, i лѣ - та е -

Andante

ho do dne ro - da i ro - da.  
го до дне ро - да и ро - да.

ho do dne ro - da i ro - da.  
го до дне ро - да и ро - да.

ho do dne ro - da i ro - da.  
го до дне ро - да и ро - da.

ho do dne ro - da i ro - da.  
го до дне ро - да и ро - да.

*Soli mf*  
Pre - bu - det v věk pred Bo - hom, mi - lost' i  
Пре - бу - деть въ вѣкъ предъ Бо - гом, ми - лость и

*Solo mf*  
Pre - bu - det v věk pred Bo - hom, mi - lost' i  
Пре - бу - деть въ вѣкъ предъ Бо - гом, ми - лость и

ho do dne ro - da i ro - da.  
го до дне ро - да и ро - да.

Ta - ko vo - spo - jem i po  
*Solo f* Та - ко во - спо - емъ и ро

Ta - ko vo - spo - je ro - spo -  
*Solo f* Та - ко во - спо - емъ и ро - спо -

is - ti - nu Je - ho kto vzy - ščet?  
ис - ти - ну Е - го кто взы - щетъ?

is - ti - nu Je - ho kto vzy - ščet?  
ис - ти - ну Е - го кто взы - щетъ?

Ta - ko vo - spo -  
*f* Та - ко во - спо - емъ

jem i po - jem,  
емъ и по - емъ,  
*Tutti f*

Ta - ro - jem, vo - spo - jem i po - jem i -  
Та - ро - емъ, во - спо - емъ и по - емъ и -

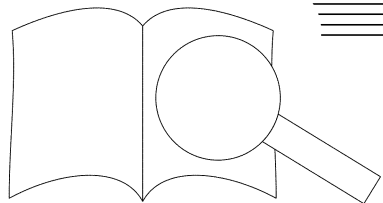
jem i po - i  
емъ и по - емъ,  
*Tutti f*

- spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem  
- спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ

Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo -  
Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ

*Tutti f*

Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo -  
Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ





*Tutti f*

me - ni Tvo - je - mu, ta - ko vo - spo - jem i po - jem,  
 ме - ни Тво - е - му, та - ко во - спо - емъ и по - емъ,

*Tutti f*

ta - ko vo - spo - jem i po - jem,  
 та - ко во - спо - емъ и по - емъ,

*Soli f*

i - me - ni Tvo - je - mu, ta - ko vo - spo -  
 и - ме - ни Тво - е - му, та - ко во - спо -

*Tutti f*

ta - ko vo - spo - jem  
 та - ко во - спо - емъ

*Solo mf*

ta - ko vo - spo - jem i po - jem i - me - ni  
 та - ко во - спо - емъ и по - емъ и - ме - ни

*Solo mf*

ta - ko vo - spo - jem i po - jem Tvo - je -  
 та - ко во - спо - емъ и по - емъ и Тво - е -

jem - i po - jem, vo - spo - jem i po - jem me - ni Tvo - je -  
 емъ - и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ ме - ни Тво - е -

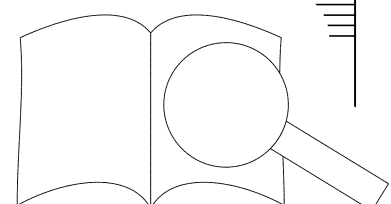
i po - jem, vo - spo - jem i po - jem  
 и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ

Tvo - je - mu vo - ki.  
 Тво - е - му вс - ки.

mu ki.  
 м ки.

vo vř -  
 во врь -

*Tutti*



ta - ko vo - spo - jem i po -

*Tutti f*

Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo -  
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ, та - ко во - спо -

*Tutti f*

Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo -  
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ, та - ко во - спо -

*Tutti f*

Ta - ko vo - spo - jem i po - jem, ta - ko vo - spo - jem i po - jem  
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, та - ко во - спо - емъ и по - емъ

jem, ta - ko vo - spo -  
 емъ, емъ, та - ко во - спо -

jem i po - jem i - me - ni Tvo - je - mu vo vĕ - ki, vo  
 емъ и по - емъ и - ме - ни Тво - е - му во вѣ - ки, во

jem i po - jem i - me - ni vo vĕ -  
 емъ и по - емъ и - ме - ни му во вѣ -

i - me - ni Tvo - je - mu vo vĕ - ki, vo  
 и - ме - ни Тво - е - му во вѣ - ки, во

vo vĕ - ki, vo vĕ - ki,  
 во вѣ - ки, во вѣ - ки,

vĕ - ki, vo - ki, vo vĕ - ki,  
 вѣ - ки, во - ки, во вѣ - ки.

- - - - - ki, vo vĕ - ki,  
 - - - - - ки, во вѣ - ки.

- - - - - ki, vo  
 - - - - - ки, во

vo vĕ - ki, vo vĕ - ki, vo vĕ - ki, vo  
 во вѣ - ки, во вѣ - ки, во вѣ - ки, во



Sej den', jehó že sotvori Hospod',  
 vozradujemsja i vozveselimsja v'' on'.  
 Voskliknem Bohu Spasitelju našemu,  
 i vozvěstim slavu Jeho v rod i rod.\*  
 Javi nam, Hospodi, milost' Tvoju,  
 zapověžd' siloju Tvojeju,  
 i ukrěpi ježe sodělal jesi v nas.  
 Dni na dni tsarevi priložyšy,  
 i lěta jehó do dne roda i roda.  
 Prebudet v věk pred Bohom,  
 milost' i istinu Jeho kto vzyščet?  
 Tako vospojem i pojem imeni Tvojemu vo věki.\*

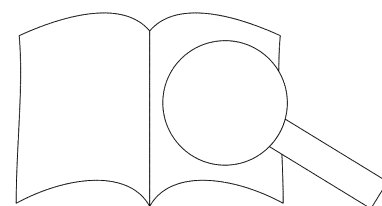
Dies ist der Tag, den der Herr gemacht;  
 lasset uns freuen und fröhlich sein.  
 Lasset uns singen dem Gott unseres Heils  
 und verkünden Sein Lob von Geschlecht zu Geschlecht.\*  
 Zeige uns, o Herr, Deine Barmherzigkeit.  
 Entbiete, o Gott, Deine Macht,  
 stärke, O Gott, was Du in uns wirkst.  
 Du schenkst dem Könige Tage über Tage,  
 seine Jahre wahren von Geschlecht zu Geschlecht,  
 und in Ewigkeit wird er vor Gott bestehen.  
 Wer ergründet Deine Gnade und Wahrheit?  
 Wir lobsingem und singen Deinem Namen in Zeit und in Ewigkeit.\*

This is the day which the Lord hath made  
 let us rejoice and be glad therein.  
 Let us shout with jubilation unto God our Saviour  
 and proclaim His glory from generation to generation.\*  
 Show us, O Lord, Thy mercy  
 give Thou command with Thy power  
 and fortify this which Thy power hath made.  
 Days shalt Thou add unto the king's  
 and his years unto the number of his days.  
 He shall abide before the Lord for ever.  
 As for His name, shall we not glorify Him?  
 So will we glorify Thy name unto the ages.\*

(118), 94 (95), 78 (79), 84 (85), 67 (68), 60 (61)

and. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsches Institut für Liturgik und Kirchenmusik © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung des Klosters Buchhagen. © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved. A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

**Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.*

Peter J. Dinkov (1840–1893)

**Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für gemischten Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
ed. Helmut Loos. Carus 40.176

